
3.5

SAMMLUNG SUSANNE WINKLER, KIEL SUSANNE WINKLER COLLECTION, KIEL



Knochenartefakt, Susanne Winkler, Kiel, WINKLER 3; konkave Seite des Schriftartefakts, unterteilt in vier Abschnitte mit anthropomorphen Figuren, der Darstellung der Kompassrose, bekannt als *hathiha*, sowie einem kurzen Text; Katalog Nr. 39. | Bone artefact, Susanne Winkler, Kiel, WINKLER 3; concave side of the written artefact, divided into four sections with anthropomorphic figures, the representation of the compass rose known as *hathiha*, and a short text; catalogue no. 39.

Nr. 37

WINKLER 1



WINKLER 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 7,5 cm; Breite 7,8 cm; Dicke 4,5 cm

Anzahl der Folios: 26

Anzahl der Zeilen pro Folio: 9–12

Einband

Das Manuskript hat keine Buchdeckel.

Zustand

Das Manuskript befindet sich in sehr schlechtem Zustand, sämtliche Folios sind beschädigt. A1 weist zwei Risse auf, einen auf der linken Seite entlang der Länge des Folios, der zum Verlust der dort geschriebenen Buchstaben geführt hat, und einen am rechten Rand, der etwas kleiner und weniger schwerwiegend als der erste ist. Zusätzlich zur eingerissenen Rinde ist auch die Mehrzahl der Schriftzeichen verblasst, besonders am unteren Rand des Folios.

Auch die Folios A8 bis A11 sind stark beschädigt.

Die B-Seite ist leer.

Text

Weissagung mit dem Orakel *pormanuhon*.

Incipit 1 (A1:1): *Poda ni [+pormanukkon] haji namka pirim*

Explicit 1 (A23:5): *Kasihani ni talamni*

WINKLER 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 7.5 cm; width 7.8 cm; thickness 4.5 cm

Number of folios: 26

Number of lines per folio: 9–12

Cover

There are no covers for this manuscript.

Condition

The manuscript is in a poor condition, showing damage on all of its folios. Specifically, A1 has two cracks in it, one on the left-hand side along the length of the folio, causing the graphemes that were inscribed on it to be lost, and a second one in the right-hand margin, a bit smaller and less severe than the first. Apart from the bark being cracked, most of the graphemes have faded, especially at the bottom of the folio.

Folios A8 to A11 are also severely damaged.

The B side has been left blank.

Text

Divination with the oracle *pormanuhon*.

Incipit 1 (A1:1): *Poda ni [+pormanukkon] haji namka pirim*

Explicit 1 (A23:5): *Kasihani ni talamni*

Linke Seite | Left page

Oben links: Geschlossenes *pustaha* ohne Holzdeckel, leicht beschädigt. | Above left: Closed *pustaha* without cover, slightly damaged. | Oben rechts: B-Seite des geschlossenen Manuskripts. | Above right: B side of the closed manuscript. | Unten: Fol. A6–A7. | Below: Fols A6–A7.

Nr. 38

WINKLER 2



Oben links: Geschlossenes *pustaha* ohne Holzdeckel. | Above left: Closed *pustaha* without cover. | Above right: B-Seite des geschlossenen Manuskripts. | Above right: B side of the closed manuscript. | Unten: Folios A2–A3 mit sichtbaren Beschädigungen. | Below: Manuscript open at folios A2–A3 with visible damage.

WINKLER 2

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 18,2 cm; Breite 10,6 cm; Dicke 1,3 cm

Anzahl der Folios: 11

Anzahl der Zeilen pro Folio: 11–14

Einband

Keine Buchdeckel.

Tinte

Die schwarzen Satzzeichen und Zeichnungen wurden mit roter Tinte verziert.

Zustand

Es handelt sich um ein stark beschädigtes Manuskript, vermutlich aufgrund eines Feuerschadens; die Zahl der nicht erhaltenen Folios ist nicht bekannt. Zudem fehlt von fast allen verbleibenden Folios der linke Rand.

Schriftsystem

Toba-Schriftsystem; Südvarianten der Grapheme <ta> und <va>.

Visuelle Organisation

Lediglich der Haupttext zur Weissagung mit *pormanuhon aji nangka piring* ist verständlich, ebenso ein sekundärer Text, der mit der malaiischen Formel *Ampunla Tuanku* („Vergib mir, mein Gott“) beginnt. Die einführende Formel des sekundären Textes weist zwei Aspekte von besonderem Interesse auf: zum einen die Verwendung des Graphems <la> zur Transkription des malaiischen enklitischen Partikels <lah>, der ein Wort besonders hervorhebt, anstelle des enklitischen Batak-Partikels gleicher Funktion (<ma>), zum anderen die Verwendung von *Tuan*, einem bei den Batak verwendeten malaiischen Titel, gefolgt vom enklitischen Personalpronomen <ku>.

Text

Wahrsagerei mit *pormanuhon*.

A-Seite

Incipit 1 (A?:2): *Poda ni pagar [□□□□] na bol[+on] [+ma] [+ino]n*

Incipit 2 (A?:8): *Hampunla tuvanku*

B-Seite

Incipit 3 (B?:3): *Poda ni pormanukon haji namka [+pirim]*

WINKLER 2

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 18.2 cm; width 10.6 cm; thickness 1.3 cm

Number of folios: 11

Number of lines per folio: 11–14

Cover

No covers.

Ink

The black punctuation marks and drawings were decorated with red ink.

Condition

The manuscript is badly damaged, probably caused by fire with the loss of an unknown number of folios. Moreover, the left-hand margin is missing on almost all the remaining folios.

Writing system

Toba writing system; use of the southern shape of <ta> and <va>.

Visual organisation

Only the content of the main text relating to the divination practice of the *pormanuhon aji nangka piring* can be understood, along with a secondary text starting with the Malay formula *Ampunla Tuanku* (‘Please forgive me, my Lord’). The introductory formula used in the secondary text contains two elements of great interest. First of all, the use of the grapheme <la> used for transcribing the Malay enclitic particle <lah>, which can add emphasis to words, rather than making use of the Batak enclitic particle <ma>, which has a similar function. Secondly, the use of the word *Tuan*, which was a Malay title used by the Batak.

Text

Divination with *pormanuhon*.

Side A

Incipit 1 (A?:2): *Poda ni pagar [□□□□] na bol[+on] [+ma] [+ino]n*

Incipit 2 (A?:8): *Hampunla tuvanku*

Side B

Incipit 3 (B?:3): *Poda ni pormanukon haji namka [+pirim]*

Nr. 39

WINKLER 3



Oben: Konkave Seite des Knochenobjekts mit einer Kombination aus Text und Zeichnungen. | Above: Concave side of the bone artefact with a combination of text and drawings. | Unten: Konvexe Seite des Knochenobjekts mit vier durch geometrische Motive getrennten Textabschnitten. | Below: Convex side of the bone artefact with four sections of texts separated by geometric motifs.

WINKLER 3

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: Einzelrippe

Maße: Länge 23,5 cm; Breite 3,5 cm; Dicke 0,2 cm

Anzahl der Teile: 1

Form

Der Beschreibstoff besteht aus einer einzelnen, sich an beiden Seiten verjüngenden Rippe. Die obere Spitze hat in der Mitte ein kleines Loch, durch das ein Baumwollfaden läuft.

Zustand

An der oberen Spitze weist die Rippe an der konvexen Seite einen 2 cm langen Sprung auf, der jedoch das Loch oder die Beschriftung in keinerlei Weise beschädigt hat.

Das Artefakt ist generell in gutem Zustand, die Lesbarkeit des Textes ist allerdings durch den Verlust der schwarzen Färbung in den Einritzungen beeinträchtigt.

Visuelle Organisation

Die konvexe Seite ist in vier Abschnitte unterteilt, die durch Reihen geometrischer Motive voneinander abgegrenzt sind. Die ersten beiden Abschnitte weisen jeweils eine von zwei fast identischen Figuren auf; beim Motiv des dritten Abschnitts handelt es sich um die geometrische Figur *hatiha*, die die Himmelsrichtungen darstellt und der Weissagung diente.

Der letzte Abschnitt auf dieser Seite enthält ausschließlich Text, insgesamt 11 Zeilen, wobei die letzten acht Zeilen auf dem Kopf stehen.

Die konkave Seite enthält ebenfalls vier Abschnitte von jeweils 4 cm Länge, die in gleicher Weise durch Reihen geometrischer Motive voneinander abgegrenzt sind. Diese Seite enthält keine Zeichnungen, sondern ausschließlich Text, dessen Abschnitte jeweils acht bis dreizehn Zeilen lang sind. Der Text des letzten Abschnitts steht auf dem Kopf.

Text

Ein Amulett.

WINKLER 3

Material: bone (water buffalo)

Form: single rib

Measurements: length 23.5 cm; width 3.5 cm; thickness 0.2 cm

Number of pieces: 1

Shape

The writing support is made from a single piece of a rib tapered on both sides. The upper apex has a small hole in the middle with a cotton string running through it.

Condition

The upper apex has a crack 2 cm long on the convex side, but this has not damaged the hole or the inscriptions in any way.

The artefact is in good condition overall, but the readability of the text is rather compromised by the loss of the black substance that was used to fill in the incised graphemes.

Visual organisation

The convex side has been divided into four sections separated by borders embellished with geometric motifs. In the first two sections, two anthropomorphic figures have been incised almost the same way and the third motif is a geometrical figure known as *hatiha*, which represented the eight directions of the compass and was used for divination purposes.

The last section of this side has been filled in with text: a total of 11 lines of writing with the last eight lines written upside down compared to the first eight.

The concave side also has four different sections on it, each approximately 4 cm long, and has also been divided up using borders with geometric motifs. On this side, the scribe has only inscribed a text without any drawings, and the text in these sub-paragraphs is between 8 and 13 lines long.

The text incised in the last section is upside down compared to the previous one.

Text

An amulet.

Nr. 40

WINKLER 4



Oben: Konvexe Seite des Knochenobjekts mit Batak-Kalender und geometrischen Motiven. | Above: Convex side of the bone artefact with Batak calendar and geometrical motifs. | Unten: Konkave Seite des Knochenobjekts mit Zeichnungen und geometrischen Motiven. | Below: Concave side of the bone artefact with drawings and geometrical motifs.

WINKLER 4

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: Einzelrippe

Maße: Länge 30,5 cm; Breite 4,3 cm; Dicke 0,1 cm

Anzahl der Teile: 1

Form

Der Beschreibstoff besteht aus einer einzelnen, sich an beiden Enden verjüngenden Rippe. Die obere Spitze hat ein kleines Loch, durch das ein Baumwollfaden gezogen wurde.

Visuelle Organisation

Das Knochenstück ist nicht mit Texten beschriftet.

Die konvexe Seite zeigt in der Mitte der Rippe eine Abbildung des Batak-Kalenders. Der Kalender ist 13 cm lang und so breit wie die Rippe selbst. Die Motive, die in die Zellen des Kalenders gezeichnet wurden, unterscheiden sich von denen, die normalerweise in dieser Tabelle zu finden sind. Eine Anzahl geometrischer Motive schmückt die Leerflächen vor und nach dem Kalender.

Die konkave Seite ist in vier Abschnitte unterteilt, die durch Reihen geometrischer Motive voneinander abgegrenzt sind. Die vier Abschnitte enthalten verschiedene Zeichnungen und Symbole. Der erste Abschnitt weist das gleiche geometrische Muster wie auf der konvexen Seite auf, der zweite Abschnitt zeigt die geometrische Figur *hatiha*, der dritte Abschnitt eine Darstellung von *bindu matoga*, und der letzte Abschnitt enthält eine zoomorphe, insektenähnliche Figur.

Text

Ein Amulett.

WINKLER 4

Material: bone (water buffalo)

Form: single rib

Measurements: length 30.5 cm; width 4.3 cm; thickness 0.1 cm

Number of pieces: 1

Shape

The writing support is made from a single rib tapered at both ends. The upper apex of the bone has a tiny hole in it with a cotton string running through it.

Visual organisation

There is no writing on the bone.

The convex side has been incised with a depiction of the Batak calendar in the middle of the rib. The calendar is 13 cm long and as wide as the rib itself. The motifs drawn inside the cells of the calendar differ from the ones usually found in this kind of table.

Some geometric motifs embellish the white spaces before and after the calendar.

The concave side has been divided into four sections separated by borders presenting geometric motifs. The four sections created this way have been filled in with different drawings or symbols. The first one presents the same geometrical pattern as the convex side, the second shows the geometric figure called *hatiha*, the third shows a representation of a *bindu matoga* and the last one has a depiction of a zoomorphic figure resembling a kind of insect.

Text

An amulet.